

Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 6:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Było w nim napisane: Wśród narodów słyhać – a Gaszmu (to) rozpowiada – że ty i Judejczycy zamierzacie zbuntować się i dlatego ty odbudowujesz mur. A ty zamierzasz zostać ich królem, jak głoszą te słowa.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Było w nim napisane tak: Wśród narodów krąży wieść — Gaszmu ją rozgłasza — że ty wraz z Żydami zamierzacie zbuntować się i właśnie dlatego odbudowujesz mur. Ponadto, jak głoszą te wieści, zamierzasz zostać ich królem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A było w nim napisane: Wśród pogan krąży pogłoska — jak powiada Gaszmu — że ty i Żydzi zamierzacie się zbuntować. Dlatego budujesz mur, abyś był ich królem, według tych słów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	W którym to było napisane: Jest posłuch między narodami, jako Gasmus powiada, że ty i Żydowie myślicie się z mocy wybić, a że ty dlatego budujesz mur, abyś był nad nimi królem ich, jako się to pokazuje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jest ten posłuch między ludźmi, co też i Gossem powiedział, że ty i Żydowie myślicie się z mocy wybić i dlatego murujesz mur, i chcesz się podnieść królem nad nimi, dla której przyczyny
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W nim napisano: Wśród pogan - jak Gaszmu donosi - krąży taka pogłoska: Ty i Żydzi zamierzacie zbuntować się; dlatego ty odbudowujesz ten mur; ty miałbyś zostać ich królem; a taka również pogłoska,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A było w nim napisane tak: Wśród pogan rozeszła się wieść - a zwłaszcza Geszem to rozpowiada - że ty i Żydzi zamyślacie zbuntować się i dlatego odbudowujesz mur, ty zaś zamierzasz zostać ich królem, jak głoszą te wieści;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Było tam napisane: Wśród narodów krąży pogłoska – a Gaszmu mówi to samo – że ty z Judejczykami zamierzacie się zbuntować i dlatego odbudowujesz ten mur, chcąc, zgodnie z tymi pogłoskami, zostać ich królem!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	w którym pisał: „Wśród pogan krąży pogłoska, a potwierdza ją Gaszmu, że ty i Judejczycy zamierzacie się zbuntować i dlatego odbudowujesz ten mur. Według tych wieści ty miałbyś zostać ich królem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Było w nim napisane: - Rozchodzi się wieść wśród ludów, a także Gaszmu to potwierdza, że ty i Żydzi myślicie o buncie. Dlatego odbudowujesz mury. Według tych doniesień ty miałbyś być ich królem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І було в ньому написано: Між народами пішла чутка, що ти і юдеї задумуєте відступити, через це ти будуєш мур, і ти станеш для них царем.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	a było w nim napisane: Słyhać pomiędzy narodami – jak

¹⁾ jak głoszą te słowa : brak w G.

	dynamiczny	Gdańska	Geszem powiada – że ty i Judejczycy zamierzacie się buntować, i że ty dlatego budujesz mur, byś według wieści był nad nimi królem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Było w nim napisane: "Słuchać wśród narodów, a mówi to Geszem, że ty i Żydzi zamyślacie się zbuntować. Dlatego budujesz mur: i według tych wieści ty stajesz się ich królem.